

Liana POP (Univ. « Babeș-Bolyai », Cluj, România)

Lingua franca romane – « système D » en situation de contact

À partir d'un corpus de textes en situation de contact (naturelle ou didactique), nous voulons montrer la façon dont les locuteurs fabriquent, «de toutes pièces», en direct, des formes croisées, inexistantes dans les lexiques-grammaires des langues en situation de contact, mais compréhensibles.

Nous avons relevé des solutions lexicales et grammaticales ad-hoc, comme, par exemple, entre le français et le roumain :

- *entrezi* 'tu entres' (thème lexical français + désinence verbale roumaine ; en roumain, la forme correcte est : *(tu) intri* ;
- *prevențione* 'prévention', dont le suffixe est « bricolé » par analogie avec, par exemple, des formations symétriques du type : fr *narration*/roum. *narațione* ; la forme correcte en roumain est : *prevenție* ;
- *liberație* 'libération', formé selon le modèle antérieur ; la forme correcte en roumain, cette fois, est : *eliberare*.

Ces formes d'interlangue ont été construites en roumain par un locuteur francophone sur un modèle dérivationnel partiel qu'il détient du roumain. Or, de telles formes hybrides sont la solution de « survie » de beaucoup de locuteurs de langues romanes, en *situation de communication spontanée, quotidienne*.

Dans des situations didactiques (enseignement des langues), nous avons remarqué d'autres formes similaires. L'exemples suivant sont repris à une classe de chimie donnée en français (où P = professeur ; E = étudiants):

E : c'est un signal d'alarme parce que ces *particles* de sac\

P : *particules*

E : *particules de sac* (corpus UBB, projet Dylan)

La forme proposée par l'étudiant **particles* 'particules' est formée par analogie avec, peut-être, le fr *article*, même si en roumain la forme correspondante est presque identique : *particulă/e* ; il s'agit, avec cette solution, d'une hypercorrection.

En classe de langue, l'élève et le professeur corrigent ces formes intermédiaires en une cascade de formes approximatives (*se destrissait / détruisse / détruit ; intrétions / entre- / entretions / entre- / entretien ; etc.*).

Pour l'intérêt du linguiste, ces formes spontanées peuvent être, sinon inventoriées sur les corpus, car trop nombreuses et fluctuantes, au moins classifiées en types de formations. Ainsi, **se destrissait* est une erreur grammaticale (méprise sur le type de conjugaison pour un thème lexical correct), alors que **intretions* est une forme imaginée possible par l'étudiant, construite sur son équivalent roumain *intreținere* 'entretien'. Pour cette dernière forme, le radical et le suffixe lexical sont, par analogie, mal construits,

tous les deux. Nous nous proposons de classer en *types de constructions* les formes inventoriées dans nos corpus, afin de définir des mécanismes utilisés « sur le vif ».

Ces constructions extrêmement « inventives » chez les locuteurs, ont à l'origine une *présomption d'intercompréhension*, provenant de systèmes linguistiques similaires, dont les locuteurs ont des compétences approximatives.

Nous croyons que la linguistique romane pourrait trouver un terrain d'analyse intéressant en observant des mécanismes de *linguae francae* de ce type, en utilisant des corpus oraux. Une hypothèse que nous faisons est, par exemple, que, faute d'un « lexique » et/ou d'un « paradigme mental » constitué, les locuteurs sont obligés d'improviser, à la va-vite, ce genre de formes hybrides. La question qui se pose pour le linguiste est celle de distinguer entre des formes effectivement improvisées et des formes tendant à se constituer en une *variété de lingua franca* plus stable.

Bibliographie

Pop, L. « Langues romanes en contact : pour de nouveaux corpus d'analyse ». In Dolores Álvarez, Patrick Chardenet, Manuel Tost (eds) *L'intercompréhension et les nouveaux défis pour les langues romanes*, Union Latine, 2011 : 353-366

Ripeanu, S. (2001) *Linguistic romanic. Lexic, morfosintax, fonetic si folologie*, Bucuresti, ALL Universitar.

Ripeanu, S., Horst G. Klein si Tilbert D. Stegmann (2002) *EuroComRom – apte site: s citim si s in elegem simultan limbile romanice*, Bucuresti, Cavaliotti.

Corpus

Corpus du projet DYLAN

Pop, L. *Corpus en situation de contact* (ms)